

Averil Arthur- Lettre Jèrriaise- 06/04/2024

Ouaithe qué touos les participants au récent Eisteddfod pâlaient hardi cliaithement avec un bouôn accent, j' trouve tréjous qu'il est pus facile dé comprendre tchitch'un si j' peux également liéthe les mots. Ch'est en tchi j'avais aue mé lé programme dé L'Eisteddfod, tchi cont'nait touos les poèmes à chouaîsi.

Un poème notamment m 'attithit, 'L 'Alphabet en Jèrriais' dé FLM. Dans chu poème, l'auteur êneunméthe des mots c'menchant par eune lettre difféthente dé l'alphabet. Châque mot veurt dithe "a clumsy, awkward fellow", comme l'auteur l'a li-même dêcrit dans san discours à 'The Jersey Society in London' en 1947 (mille neu chents quarante-sept). l' donnait ches mots pour illustrer la richesse dé not' langue, espécialement au sujet des înjuthes.

Ches mots sont "achocre, bachouard, chagorne, dêcompteux, êmânue", et aînchîn d'siette.

J' suppose qu' ou connaissez chu poème, mais malheutheusement, pèrsonne dans L'Eisteddfod né chouaîsit dé l' èrciter.

En l' liêsant mé-même, j' trouvis qué jé n' connaissais pon un tas des mots.

P't-être qu'au jour d'aniet, à l'heuthe du politiquement correct, ch'est n' pon acceptabl'ye dé fliantchi tant d' însultes, ou ofûche nou fait sèrvi des mots difféthents?

Pour trouver tch'est qu'un mot veurt dithe, j'ai bein seux l' dictionnaithe dé Dr Fraînque. Ch't opus magnum a 'té publié en 1966 ( mille neu chents souaixante-six), à l'occâsion du 900e (neu chentième) annivèrsaithe dé la Batâle dé Hastings. Il est don pour l'usage dé touos les Jèrriais dépis pus dé 50 ans (chînquante ans).

Et d'avant d'aver un dictionnaithe à consulter, où'est qu' j'avons chèrchi dé l'aîgue?

D'abord nos anmîns et vaîsîns Jèrriais, bein seux, et les bulletins dé l'Assemblée d'Jèrriais, fondée en 1951 (mille neu chents chînquante tch'ieune) l' rédacteu étant Fraînque Le Maistre, 'tait eune autre bouonne èrsource dé vocabulaithe.

Et pis auprès 1924 (mille neu chents vîngt-quat'), j'avons "lé glossaithe". Ouaithe qu'au lieu d'un

dictionnaire c'est un record complet de mots et de leurs significations, un glossaire se limite à des mots à propos d'un sujet particulier.

L'idée de ce glossaire était d'enregistrer les mots écrits souvent dans les pièces de ces trois notables: AA Le Gros, Ph. Langlois et Thomas Gaudin.

Par curiosité, j'ai consulté le glossaire pour voir si mes mots y figuraient. Les voilà.

Enfin c'est probable que ces mots étaient bien utiles dans la dernière partie du dix-neuvième siècle.

En 1873 (mille huit cents septante-trois), six savants se réunirent pour former la Société Jersiaise. L'un de ces idées était d'étudier et de développer l'ancienne langue Jèrriaise. Plusieurs membres du comité d'origine étaient eux-mêmes des poètes écrivant en Jèrriais, Augustus Aspley Le Gros, Philip Langlois, qui écrivait sous le nom de 'P.L.' 'St Luorenchiais' et 'Anglicus' et R.P. Marett qui écrivait sous le nom de 'Laelius'.

Dès le départ, l'intention était de publier un "Glossaire de la langue du Pays", mais le travail était lent et il y a eu deux fois des retards dans les bulletins de la Société Jersiaise.

Enfin le rapport annuel de 1923 (mille neuf cents vingt-trois) indique qu'un Glossaire est en cours de réalisation avant d'être publié. Cependant s'est passé en 1924 (mille neuf cents vingt-quatre), tous les membres de la Société se réunirent.

De nos jours, on peut le acheter généralement durant les ventes pour "Guide Dogs for the Blind" organisées en Jèrri annuellement.

Nous m'a dit que c'est en voyant une copie du glossaire que le Dr Fraînce a eu l'idée de créer son propre dictionnaire.

Bonne chance au glossaire et félicitations à ses rédacteurs : une œuvre d'une grande importance historique et linguistique qui, de plus, donne aussi un grand plaisir à ses lecteurs.